

BASILICA OF LA PURÍSIMA CONCEPCIÓN BASILIQUE LA PURÍSIMA CONCEPCIÓN



Built at the ends of the walled town between 1464 and 1506, because the town wished to break its links with church of San Agustín de Etxebarria, the original parish church of the valley of Elorrio, which was deemed to be too far away. Originally known as Santa María, the church bears witness to the mixture of Gothic and renaissance styles that was prevalent at that time. Some parts are later: part of the porch was built in 1655, the elegant baroque tower dates from 1672 and the sacristy from 1762.

The Baroque altarpiece in the interior dates from 1725-1765. The mausoleum altar, inspired by oriental motifs, dates from 1906 and was built on the occasion of the beatification of Valentín de Berrio-Otxoa.

Elle fut construite entre 1464 et 1506 à l'extrémité de la ville fortifiée pour répondre au souhait de la ville de ne plus dépendre de l'église San Agustín de Etxebarria, paroisse d'origine de la vallée d'Elorrio qui était considérée comme trop lointaine. Cette basilique, initialement appelée église Santa María, témoigne du mélange des styles gothique et Renaissance qui prédominaient à l'époque. Certains éléments sont ultérieurs: une partie du porche construite en 1655, l'élégant clocher baroque qui date de 1672 et la sacristie de 1762.

À l'intérieur, le retable baroque date du XVIII^e siècle (1725-1765). Plus moderne et d'inspiration orientale, l'autel mausolée fut édifié en 1906 à l'occasion de la béatification de Valentín de Berrio-Otxoa.

"PUERTA DEL CAMPO" GATE - PORTE DEL CAMPO



Set into the south-west side of the old town wall, this was one of six gates in and out of the town. It was built in 1490 to replace an older gate. The coat of arms that can be seen over the archway is that of the Catholic Monarchs from the period before the re-conquest of the Kingdom of Granada. The battlements, which feature naval guns dating from 1764 and 1794, were rebuilt in the 20th century.

Située au sud-ouest de la ville fortifiée, elle est l'une des six portes qui existaient à l'origine. Elle fut construite en 1490 pour remplacer la précédente. Au-dessus de l'arc d'entrée de la porte del Campo, on peut admirer le blason des Rois Catholiques antérieur à la chute du royaume de Grenade. Les créneaux qui abritent des pièces d'artillerie navale datant de 1764 et 1794 ont été reconstruits au XX^e siècle.

URKIZU MANSION (TOLA) - PALAIS URKIZU (TOLA)



Built in 1677 on the orders of Captain Agustín de Urkizu on the site where a farmstead owned by his family had previously stood. In 1918 it was incorporated into the estates of the Marquis of Tola de Gaytán, and became known as the "Tola mansion". This fine building was designed by master architect and stonemason Juan Bautista de Aldariaga, and is considered as one of the best examples of fine Baroque residential architecture in Bizkaia.

Le palais fut construit en 1677 sur l'ordre du capitaine Agustín de Urkizu à l'endroit où se trouvaient auparavant des fermes appartenant à la famille. En 1918, il devint la propriété du marquis de Tola de Gaytán et fut dès lors appelé le «palais Tola». Ce bel édifice, conçu par l'architecte et tailleur de pierre Juan Bautista de Aldariaga, est considéré comme l'un des fleurons de l'architecture résidentielle baroque de la Biscaye.

THE WAYSIDE CROSSES OF ELORRIO (16th century) LES CROIX D'ELORRIO (XVI^e siècle)



Elorrio has nine wayside marker crosses, more than any other town in the Basque country: Kurutzia, Santa Ana, Ganondo, Iguiria, Txanberri, Santa Elena, San Juan, Kurutzondo and Kurutzabarri. They were almost all built at some time in the 16th century. The oldest is the Kurutzia cross, which is richly decorated in a Gothic style. It dates from 1522 and was erected at a time when Elorrio was a prosperous town which was extending beyond the original walled area. It marked the limits of the town with the former outlying districts of Suso and San Roke to the south, on the roads to Mondragón and Elgeta.

Elorrio est la municipalité basque qui possède le plus de calvaires. Ils sont au nombre de neuf: Kurutzia, Santa Ana, Ganondo, Iguiria, Txanberri, Santa Elena, San Juan, Kurutzondo et Kurutzabarri. La plupart ont été construits à différentes époques du XVI^e siècle. Le calvaire de Kurutzia est le plus ancien et sa décoration gothique est d'une richesse remarquable. Ce calvaire date de 1522 et fut réalisé à une époque prospère pour la ville d'Elorrio qui s'étendait au-delà des remparts. Il marquait la limite urbaine des anciens faubourgs du sud: Suso et San Roke, d'où partaient les chemins vers Mondragón et Elgeta.

TOWN HALL - MAIRIE



One of the few purpose-built town halls constructed in Bizkaia in the 17th century. It dates from 1666, and features a main façade faced with cut sandstone blocks and a broad porch. It bears two coats of arms: that of the Castilla-León region and that of Elorrio itself. The former was carved in 1775 by Gabriel de Capelastegui, a local master stonemason. Two mottoes can be seen below it: "En casa del que jura no faltará desventura" ("Misfortune shall befall the house of he who curses") and "De toda palabra ociosa darás cuenta rigurosa" ("For every idle word thou shalt be called strictly to account"). There is a sundial above the lintel of one of the balcony windows.

Cet édifice est l'une des rares mairies spécialement édifiées à cet effet en Biscaye pendant le XVII^e siècle, plus précisément en 1666. Sa façade principale à grande arcade est construite en grès taillé et ornée de deux blasons: celui de Castille et Léon et celui d'Elorrio. Le premier fut réalisé par un tailleur de pierre de la ville, Gabriel de Capelastegui. Sous les blasons, on distingue deux devises moralisatrices: « En casa del que jura no faltará desventura » (« Le malheur ne manquera pas dans la demeure de celui qui jure ») et « De toda palabra ociosa darás cuenta rigurosa » (« Tu devras répondre rigoureusement de tous tes vains propos »). Un cadran solaire se trouve au-dessus du linteau de l'une des fenêtres du balcon.

ARESPAKOTXAGA MANSION - PALAIS DE ARESPAKOTXAGA



This superb but sombre Baroque style mansion was built adjacent to the Puerta del Campo gate and attached to the Medieval town wall on the orders of Martín de Arespakotxaga Mendiola in 1632, on land purchased by his grandfather in 1552. Stand-out features include the beautiful open gallery with its four arches along the rear wall. The family coat of arms can be seen on the corner of the building. The family also owned the adjacent building, known as Arespakotxaga Txikia, on the wall of which a verse from the Song of Songs is engraved: "Sub umbre illius quem desideraveram sedi" ("I sat down under the shadow of him whom I desired").

Attenant à la porte del Campo et chevauchant les anciens remparts, ce superbe palais austère de style baroque fut construit sur l'ordre de Martín de Arespakotxaga Mendiola en 1632, sur des propriétés acquises par son grand-père en 1552. La belle loggia à quatre arcs de la façade arrière est digne d'intérêt. Un coin de l'édifice arbore le blason de la famille. La demeure adjacente, Arespakotxaga Txikia, appartenait à la même famille et on peut y lire un verset du Cantique des Cantiques: «Sub umbre illius quem desideraveram sedi» («Je me suis assise à l'ombre de celui que j'avais désiré»).

ZEARSOLO MANSION (CASAJARA)- PALAIS ZEARSOLO (CASAJARA)



The original mansion, dating from the 17th century, was a highly austere, square-built house. A new wing was added in 1934 to provide it with a new façade onto the square. This is regarded today as the main façade. Over the entranceway stands an escutcheon bearing the Unzeta, Urgoitia and Fernández de Córdoba family coats of arms. The old entranceway, which gives onto Berrio-Otxoa Kalea, is more sombre, and features a quartered coat of arms of the Zearsolo, Mendrakabeitia, Berriozabal and Etxebarria families. The rear wall, overlooking the garden, boasts a fine loggia on the second floor with three arches. This façade bears the coat of arms of the Berriozabal family.

Le palais d'origine datant du XVII^e siècle était une construction cubique très austère. Une aile lui fut adossée en 1934 pour doter la demeure d'une nouvelle façade donnant sur la place. Considérée aujourd'hui comme la façade principale, elle arbore le blason des Unzeta, Urgoitia et Fernández de Córdoba. L'ancienne porte d'entrée, donnant sur la rue Berrio-Otxoa, est plus sobre et arbore un blason écartelé aux armes des Zearsolo, Mendrakabeitia, Berriozabal et Etxebarria. La façade arrière, donnant sur le jardin, présente une remarquable loggia à trois arcs. Cette façade arbore un blason aux armes des Berriozabal.

THE NECROPOLIS OF ARGÏÑETA - LA NÉCROPOLE D'ARGÏÑETA



This is the most important Medieval burial ground in the Basque Country, in terms of both the number of burials and its antiquity (7th-9th centuries). It has 21 stone sarcophagi and five grave marker stones known as stellae, some of which were gathered from various nearby hamlets in the 19th century. The current layout is not how it originally looked. The inscriptions on two of the tombs, identified as belonging to Momus and Paterna, are the oldest written evidence of Christianity in Bizkaia. One of them is dated 921 under the Hispanic calendar (883 AD by our current reckoning). Recent archaeological digs have turned up further burial pits and the remains of a village of wood-built houses. Fragments of Roman-era pottery (terra sigillata) and a glass container dated to the 6th century also found at Argiñeta are evidence that the area was inhabited in the early centuries AD.

Ce site est le principal ensemble funéraire médiéval du Pays basque, tant par le nombre de sépultures que par leur chronologie (VI^e-IX^e siècles). Il possède vingt et un sarcophages en pierre et cinq stèles discoïdales. Avant d'être regroupés au XIX^e siècle, certains étaient dispersés dans les hameaux alentour. Leur disposition actuelle n'est pas celle d'origine. Deux des sépultures, appartenant à Momus et Paterna, présentent des inscriptions qui constituent le témoignage écrit le plus ancien attestant la présence de populations chrétiennes en Biscaye; l'une d'elle est datée de 921 de l'ère d'Espagne (année 883 apr. J.-C.). Lors de fouilles archéologiques récentes, de nouvelles fosses funéraires et les vestiges d'un village de maisons en bois ont été découverts. Des fragments de céramique datant de l'époque romaine (terra sigillata) et un récipient de verre datant du VI^e siècle suggèrent que le site d'Argiñeta aurait pu être habité pendant les premiers siècles de notre ère.

URKIZU MANOR - DEMEURE DE URKIZU



This mansion was built in 1600, and the Town Hall was subsequently built attached to it. It was just one of several mansions owned by the powerful Urkizu family. The classical style façade is built of cut sandstone blocks. The entranceway is a round arch flanked by two columns on each side which hold up the first-floor balcony, where the coat of arms of the Urkizu lineage can be seen. Other stand-out features are the beautifully carved eaves and the great balcony, built in 1886, which runs all along the top floor of the side wall.

Elle fut construite vers 1600 et l'on y adossa la mairie ultérieurement. Elle fut l'une des nombreuses demeures de la puissante famille Urkizu. Sa façade principale construite en grès taillé est de style classique. L'arc en plein cintre de l'entrée est encadré de chaque côté par deux colonnes qui soutiennent le balcon du premier étage, où l'on peut admirer le blason de la lignée Urkizu. L'avant-toit magnifiquement sculpté ainsi qu'une grande galerie en encorbellement, construite en 1886 et longeant tout l'étage supérieur de la façade latérale, sont des menuiseries remarquables.

le blason de la lignée Urkizu. L'avant-toit magnifiquement sculpté ainsi qu'une grande galerie en encorbellement, construite en 1886 et longeant tout l'étage supérieur de la façade latérale, sont des menuiseries remarquables.

ARABIO MANSION - PALAIS ARABIO



This fine 16th century Renaissance-style mansion is built on the plot where the former tower house of the Otsa family probably stood. It has two finely decorated façades at the front overlooking the street and at the rear (in the Mannerist style) overlooking a garden, though that garden no longer exists. The rear of the building features an annex added in around 1570 that boasts two beautiful superimposed loggias or arcades, which are its most architecturally valuable features.

In the 16th and 17th centuries major improvements were made to the façade of the building, evidencing the financial clout of its owners. The beautiful white marble coat of arms on the main façade dates from that period.

Cette belle demeure de style Renaissance datant du XVI^e siècle, fut probablement édifée sur le terrain de l'ancienne tour de la famille Otsa. Elle possède deux façades nobles: la principale donnant sur la rue et la façade arrière (de style maniériste) donnant sur un jardin aujourd'hui disparu. Ce corps de bâtiment fut ajouté à l'arrière vers 1570. Il est doté de deux ravissantes loggias ou arcades superposées qui constituent les éléments de plus grande valeur du bâtiment.

Pendant les XVI^e et XVII^e siècles, la façade de cette demeure fut notablement améliorée témoignant ainsi du pouvoir économique des propriétaires. Le beau blason en marbre blanc ornant la façade principale date de cette époque.

CONVENT OF SANTA ANA - COUVENT DE SANTA ANA

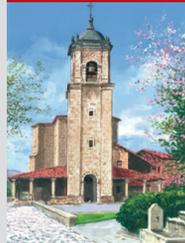


Built in 1699 and paid for by the town, the convent stands on a site previously occupied by the chapel and hospital of Santa Ana. In 1700 the Dominican nuns of the convent of Santa Margarita de Hungría, based in a private home in Ermua, moved here. The move was encouraged by several wealthy families from Elorrio with daughters who were cloistered here. The complex originally consisted of the church, the

convent, classrooms where grammar and Latin were taught, and accommodation for the chaplains. The ground floor of this last building now houses the Berrio-Otxoa Museum, dedicated to the memory of Saint Valentín de Berrio-Otxoa (1827-1861).

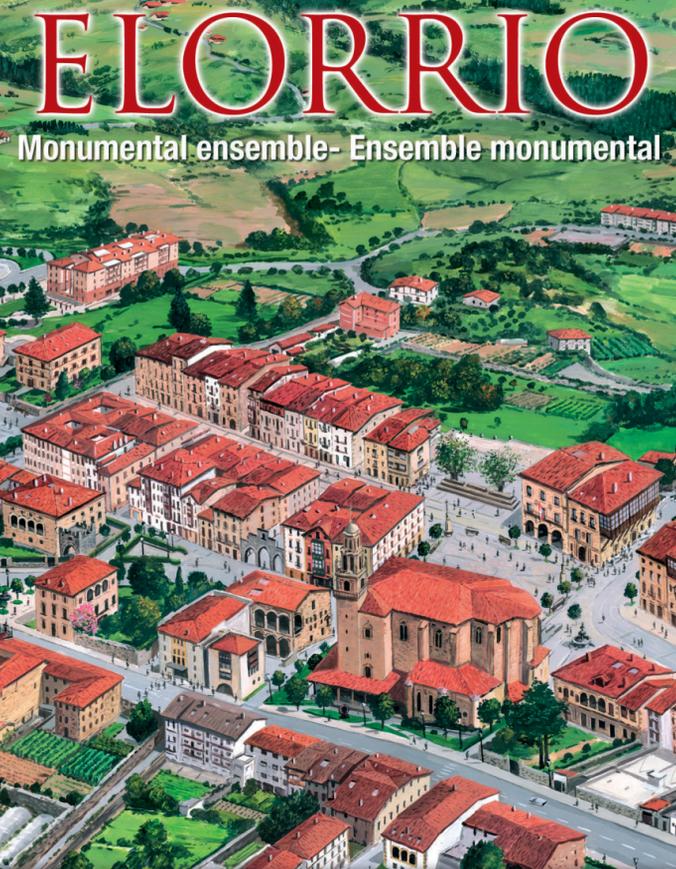
Il fut édifié en 1699 aux frais de la ville sur les terrains où se trouvaient la chapelle et l'hospice Santa Ana. En 1700, les sœurs dominicaines du couvent de Santa Margarita de Hungría, qui résidaient dans une maison privée d'Ermua, s'y installèrent. Le déménagement fut parrainé par plusieurs familles fortunées d'Elorrio dont les filles étaient entrées dans ce couvent. À l'origine, cet ensemble était composé d'une église, un couvent, de salles de grammaire et de latin et d'un presbytère pour les aumôniers. Actuellement, le rez-de-chaussée abrite le musée Berrio-Otxoa, consacré à la mémoire de San Valentín de Berrio-Otxoa (1827-1861).

SAN AGUSTÍN DE ETXEBARRIA



The original church, known as Monasterio Varria, was built in 1053 on the orders of Count Munio Sánchez and Countess Leguncia of the Durango district, dependent of the kingdom of Navarre. The current building dates from the late 15th century. It is Gothic in style, though its main altarpiece, which dates from around 1540, is Plateresque, and is probably the most valuable of its kind in Bizkaia. Running around the exterior of the church is a broad porch. Opposite it on the south side is a Gothic chapel dedicated to St Marina and St Martin of Tours, which contains two stone sarcophagi which are said to contain the remains of the founders. The Baroque-style bell tower was rebuilt in 1742 after the previous one was destroyed by lightning.

L'église d'origine, connue sous le nom de Monasterio Varria, fut édifée en 1053 par Don Munio Sánchez et Doña Leguncia, comtes du territoire du Duranguesado appartenant au royaume de Navarre. L'église actuelle, reconstruite à la fin du XVe siècle est de style gothique. Le retable du maître-autel, probablement le plus précieux en son genre dans la Biscaye, est de style plateresque et fut construit vers 1540. À l'extérieur, une vaste galerie couverte entoure l'église. Côté sud, une chapelle gothique attenante à la galerie est dédiée à sainte Marina et saint Martin de Tours. Elle abrite deux sarcophages en pierre où reposent, conformément à la tradition, les dépouilles des fondateurs. La tour baroque du clocher fut reconstruite en 1742, la précédente ayant été détruite par la foudre.



PLACES OF INTEREST - LIEUX D'INTÉRÊT

TOWER HOUSES / MAISON-TOURS

- 1 Urkizu tower house
Maison-tour d'Urkizu

MANSIONS (16th century / PALAIS (XVI^e siècle))

- 1 Aldapebeitiatxikia mansion
Palais Aldapebeitiatxikia
- 2 Mansion of the outskirts of San Fausto
Palais du faubourg de San Fausto
- 3 Iturbe mansion
Palais Iturbe
- 4 House of the outskirts of San Fausto
Maison du faubourg de San Fausto
- 5 Arabio mansion
Palais Arabio
- 6 Urkizu manor
Demeure de Urkizu
- 7 Mansion of the outskirts of Suso
Petit palais du faubourg de Suso
- 8 Ibarguen Urkizu mansion
Palais Ibarguen Urkizu
- 9 Larreategi mansion
Palais Larreategi

MANSIONS (18th century / PALAIS (XVIII^e siècle))

- 1 Esteibar Arauna mansion
Palais Esteibar Arauna
- 2 Urkizu mansion
Palais Urkizu
- 3 Urkizu Iturbe mansion
Palais Urkizu Iturbe
- 4 Otsa mansion
Palais Otsa

MANSIONS (19th century / PALAIS (XIX^e siècle))

- 1 Olazabal mansion
Palais Olazabal
- 2 Gerrikabeitia manor
Demeure de Gerrikabeitia

MANSIONS (17th century / PALAIS (XVII^e siècle))

- 1 Aldapebeitia mansion - Palais Aldapebeitia
- 2 Arespakotxaga mansion
Palais Arespakotxaga
- 3 Arespakotxaga Azkarraga mansion
Palais Arespakotxaga Azkarraga
- 4 Arespakotxaga Andueza mansion
Palais Arespakotxaga Andueza
- 5 Zearsolo mansion (Casa Jara)
Palais Zearsolo (Casa Jara)
- 6 Arriola mansion - Palais Arriola
- 7 Altzerreka Mendiola mansion
Palais Altzerreka Mendiola
- 8 Lekerika Otsa mansion
Palais Lekerika Otsa
- 9 Urkizu mansion (Tola) - Palais Urkizu (Tola)
- 10 Iturri mansion - Palais Iturri
- 11 Lariz mansion - Palais Lariz

OTHER BUILDINGS / AUTRES BÂTIMENTS

- 1 Basilica of the Purísima Concepción
Basilique la Purísima Concepción
- 2 Town Hall - Mairie
- 3 "Portal del Campo" gate - Porte del campo
- 4 The Santa Ana cross - Croix de Santa Ana
- 5 Convent of Santa Ana
Couvent de Santa Ana
- 6 The Kurutzia cross
Croix de Kurutzia
- 7 The San Juan cross
Croix de San Juan
- 8 Otsa Goikoa. Upper mill
Otsa Goikoa. Moulin d'en haut
- 9 The necropolis of Argiñeta
La nécropole d'Argiñeta
- 10 San Agustín de Etxebarria
- 11 Fountain of Berriozabaleta
Fontaine de Berriozabaleta



43° 07' 42.1"
02 32' 44.9"



Municipal swimming pools
Piscinas municipales